



POR LA FORMACIÓN DE NIÑOS Y JÓVENES®  
POR UNA VIDA SALUDABLE  
POR LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

**PROJECT  
CORNERSTONE**  
A YMCA of Silicon Valley Initiative

## **Los Dichos Lección #7 *René tiene dos apellidos* De René Colato Laínez**

**Dicho:** "Nunca olvides quién eres, ni de dónde vienes."

**Categoría de EFD:** Identidad Positiva

#37 Poder Personal, #38 Autoestima, #41 Identidad Cultural Positiva

### **Introducción**

***(Instrucciones: Lea un párrafo o una pregunta en español. Haga una pausa y deje que el/la maestro(a) o voluntario(a) lea lo mismo en inglés. Continúe de la misma manera hasta que termine con el guión de la lección).***

¡Buenos días niñas y niños! Mi nombre es \_\_\_\_\_ y estoy feliz de estar de regreso este mes para compartir otro libro sobre la cultura latina con ustedes. Si lo recuerdan, soy voluntaria(o) del programa de Los Dichos de Project Cornerstone! y mamá o papá de un(a) estudiante de esta escuela!

La historia que voy a compartir con ustedes el día de hoy es extraída de la experiencia personal como inmigrante del propio autor, René Colato Laínez. El autor nos cuenta la historia de un niño de El Salvador que tiene dos apellidos, a diferencia de sus compañeros quienes solo tienen uno. En muchos países de América Latina es una tradición cultural y una práctica común que las personas tengan dos apellidos y algunas veces hasta dos nombres. El primer apellido proviene del papá y el segundo de la mamá.

Sin embargo, aquí en los Estados Unidos solo se usa un apellido. Cuando las personas se mudan de América Latina a los Estados Unidos generalmente tienen que escoger solo uno de sus apellidos, resultando en la pérdida de una parte de quienes son. Su identidad queda incompleta. Esto es exactamente lo que le sucedió al niño de la historia. Sin embargo, René no quería olvidar quién era ni de dónde provenía, tal como lo dice nuestro dicho, así que decidió defender sus dos apellidos educando a sus compañeros y a su maestra acerca de la importancia de mantener ambos.

### **Leer el libro**

Lea el libro en español. Lea una página a la vez y permita que el/la maestro(a) o voluntario(a) lea la versión en inglés cada vez que usted termine con la página. Recuerde mostrar las ilustraciones.

## **Iniciadores de conversación**

1. A René le molesta que su nombre cambie por vivir en los Estados Unidos. ¿Qué otras cosas podrían haber cambiado para René?
2. ¿Alguna vez se te has mudado a una nueva escuela? ¿Fue fácil o difícil hacer nuevos amigos? ¿Qué extrañaste de tu antigua casa o de tu antigua escuela?
3. ¿Cuál es tu nombre completo? ¿Tienes dos apellidos? ¿Sabes el origen de tu nombre?
4. ¿Cómo te sentirías si alguien más decidiera cambiar tu nombre?
5. ¿Alguna vez has querido cambiar tu nombre? ¿Qué nuevo nombre elegirías?
6. ¿Alguien se ha burlado de ti porque eras diferente? (Nombre, tradición cultural o atributo físico) ¿Cómo te hizo sentir eso?
7. ¿Qué consejo le darías a otro estudiante si se sintiera diferente? ¿Alguna vez has ayudado a un nuevo estudiante a sentirse más cómodo? ¿cómo?
8. ¿Crees que la diferencia y la diversidad son importantes en una comunidad?
9. René comió pupusas y horchata para la cena ¿Qué son las pupusas? ¿Qué es la horchata? ¿Qué comida proviene de tu cultura? ¿Te gusta la comida de otras culturas?
10. ¿Qué otras referencias culturales hay en la historia?

## **Actividades**

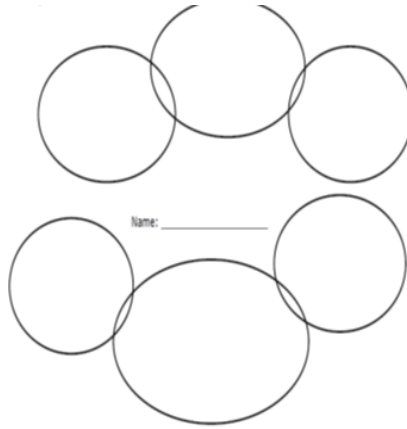
### **Opción 1 – Árbol genealógico no convencional**

Los compañeros de clase de René se burlaban de él por tener un nombre largo. Sin embargo, René no estaba avergonzado de tener dos apellidos. Utilizó la tarea de hacer un árbol genealógico como una oportunidad para educar a sus compañeros y maestra acerca de porqué ambos nombres representan su patrimonio completo italiano y español.

Dígales a los estudiantes que cada uno va a hacer un proyecto que represente a su familia. Deje que los estudiantes identifiquen por sí mismos quién está en su familia. Tenga en cuenta que las familias no siempre son tradicionales. Pida a los estudiantes que piensen en quién se preocupa por ellos y los cría. En papel gráfico haga dos listas. En la primera lista, haga que los estudiantes nombren a todos los adultos que podrían estar en una familia. En una segunda lista, escriban las muchas maneras en que las familias se cuidan entre sí.

Distribuya papel de dibujo a cada estudiante o imprima la plantilla de diagrama de la familia anexa al plan de lección. Pida a los alumnos que escriban su nombre en el medio del papel y dibujen un círculo alrededor de su nombre. Luego dibujarán líneas rectas desde su círculo y escribirán nombres de los miembros de la familia o personas que se preocupan por ello. Después dibujaran un círculo alrededor de cada uno de esos nombres. Los estudiantes pueden dibujar una imagen de cada persona en su lugar si lo desean.

Adaptado de Welcoming Schools: [http://hrc-assets.s3-website-us-east-1.amazonaws.com//welcoming-schools/documents/WS\\_Lesson\\_Trees\\_of\\_Caring\\_and\\_Circles\\_of\\_Caring\\_Community\\_Family\\_Trees.pdf](http://hrc-assets.s3-website-us-east-1.amazonaws.com//welcoming-schools/documents/WS_Lesson_Trees_of_Caring_and_Circles_of_Caring_Community_Family_Trees.pdf)



## Opción 2 – Poema acróstico con su nombre

El nombre completo de René le recordaba orgullosamente que era parte de las historias familiares de su padre y de su madre, ambos talentosos y trabajadores. Él mismo explica por qué cada apellido es importante y cómo estaría negando a la mitad de su familia si borrara alguno de sus apellidos.

Los estudiantes escribirán un poema acróstico. Verticalmente en un pedazo de papel los estudiantes escribirán el nombre que describe mejor su identidad. Por cada una de las letras en sus nombres, pensarán en una palabra que los describa y anotarán esa palabra junto a la letra correspondiente. Los estudiantes pueden decorar su poema con imágenes que representen su patrimonio cultural. Si el tiempo lo permite, pida a los estudiantes que compartan su poema.



## Cierre

Agradezca a los estudiantes por permitirle visitar su salón de clases. Despídase y recuérdelos que regresará el próximo mes con otro libro divertido de Los Dichos.



FOR YOUTH DEVELOPMENT™  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY



**Los Dichos Lesson #7**  
***Rene Has Two Last Names***  
**By René Colato Laínez**

**Dicho:** “Never forget who you are and where you came from.”

**Asset Category:** Positive Identity

#37 Personal Power, #38 Self-Esteem, #41 Positive Cultural Identity

**Introduction**

***(Instructions: Read one paragraph or question in Spanish. Pause and let the teacher or volunteer read the same in English. Continue in the same way until done with the lesson script.)***

Good morning, boys and girls! My name is \_\_\_\_\_ and I’m very glad to be back again this month to share another book from the Latino culture with you. If you remember, I am a volunteer for Project Cornerstone’s Los Dichos program and I’m a mom/dad of a student at this school.

The story I will be sharing with you today is drawn from René Colato Laínez’s own personal immigrant experience. The author tells the story of a boy from El Salvador who has two last names, unlike his classmates who only have one last name. In many Latin American countries, it is a cultural tradition and a common practice for people to have two last names and sometimes even two first names. The first last name usually comes from the dad and the second last name from the mom.

However, here in the United States, only one last name is used. When people move from Latin America to the United States they usually have to choose only one of their last names, resulting in losing part of who they are. Their identity becomes incomplete. This is exactly what happened to the boy in the story. However, René did not want to forget who he was and where he came from, just like our dicho says, so he decided to defend his two last names by educating his classmates and teacher about the importance of keeping both.

**Read the Story**

Read the book in Spanish a page at a time and have the teacher or volunteer read the same page in English. Remember to show the illustrations.

## Discussion Questions

1. René is bothered that his name changes when he comes to the U.S. What other things might have changed for René?
2. Have you ever moved to a new school? Was it easy or difficult to make new friends? What did you miss about your old home/school?
3. What is your full name? Do you have two last names? Do you know the origin of your name?
4. How would you feel if someone else decided to change your name?
5. Would you ever want to change your name? What new name would you choose?
6. Has anyone ever made fun of you because you were different? (name, cultural tradition, or physical attribute) How did that make you feel?
7. What advice would you give to another student who is feeling different? Have you ever helped a new student feel more comfortable? How so?
8. Do you think difference and diversity are important in a community?
9. René ate pupusas and drank horchata for dinner. What are pupusas? What is horchata? What foods do you eat from your culture? Do you eat foods from other cultures?
10. What other cultural references are in the story?

## Activities

### Option 1 — Non-Traditional Family Tree

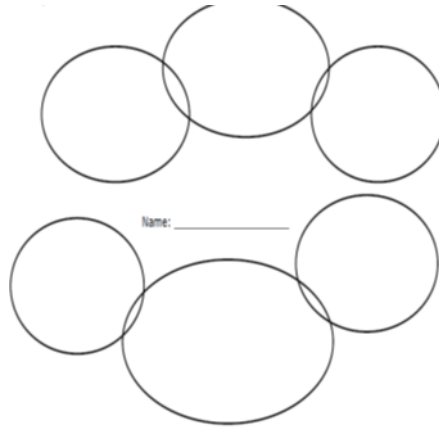
René's classmates made fun of him for having a long name. However, René was not embarrassed about having two last names. He used the opportunity of a family tree assignment to educate his classmates and teacher about why both family names together represent his full Italian and Spanish heritage.

Tell students they are each going to make a project that represents their family. Let students identify for themselves who is in their family. Be aware that families are not always traditional. Ask students to think about people who care for them and raise them. On chart paper, create two lists. On the first list, have students name all the adults who might be in a family. On a second list, write the many ways families care for each other.

Pass out drawing paper to each student or print the family diagram template attached to the lesson plan. Have students write their name in the middle of the paper and draw a circle around their name. Then, they will draw straight lines from their circle and write the names of family members or caring adults. Finally, students will draw a circle around each of those names. Another option is to have students can draw a picture of each person.

Adapted from Welcoming Schools: [http://hrc-assets.s3-website-us-east-1.amazonaws.com//welcoming-schools/documents/WS\\_Lesson\\_Trees\\_of\\_Caring\\_and\\_Circles\\_of\\_Caring\\_Community\\_Family\\_Trees.pdf](http://hrc-assets.s3-website-us-east-1.amazonaws.com//welcoming-schools/documents/WS_Lesson_Trees_of_Caring_and_Circles_of_Caring_Community_Family_Trees.pdf)





## Option 2 – Acrostic Name Poem

Rene's full name proudly reminds him that he is a part of his father's and mother's family histories, both rich in talent and hard work. He further explains why each last name is important, and how he would be denying half of his family if he had to erase one of his last names.

Students will write an acrostic poem. Vertically on the paper, students will write whatever name describes their identity best. Then, for each name letter, students will think of a word that describes who they are and write that word next to that particular letter. Students can decorate their poem with images that represent their cultural heritage. If time permits ask students to share their poem.

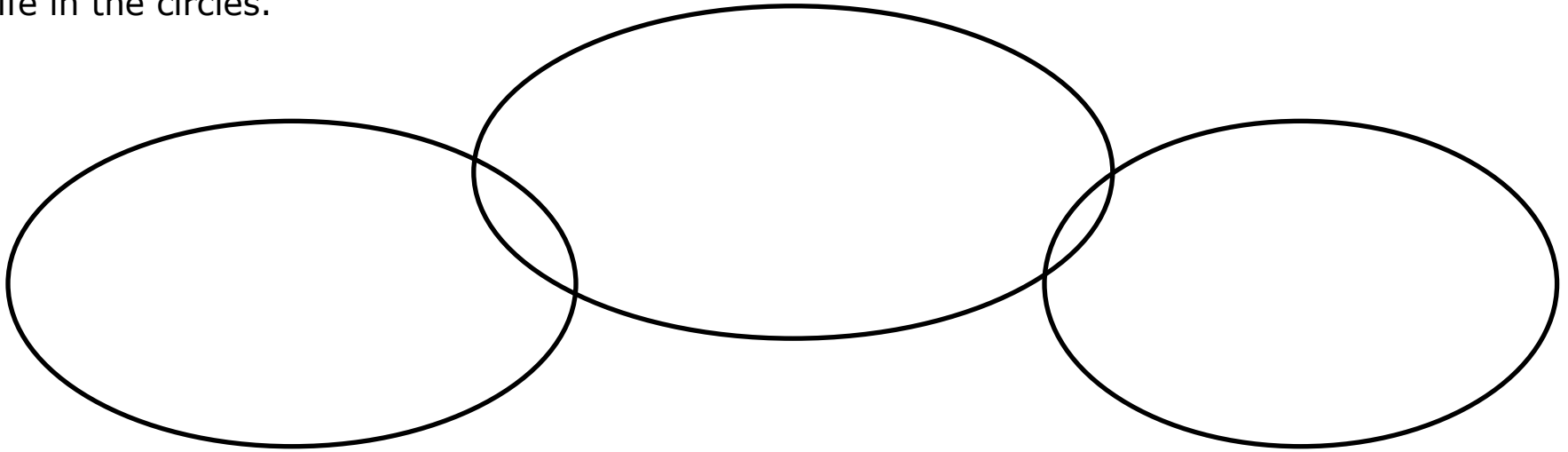


## Closure

Thank students for letting you come into their classroom. Say goodbye and let them know you will return next month with another fun Los Dichos book.

## Family Diagram

Write your name in the center. Write the names of family members or caring adults in your life in the circles.



Student name:

